

Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français



MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Étude Sociolinguistique des Textes de Chansons de Rap Algérien (Cas les chansons de Soolking)

Sous la direction de
M : KHIDER Salim

Présenté et soutenu par :
M^{elle} :LAKHNECHE Chaima

Membres du jury:

M. Président : HADJ ATOU Fatima Zohra
M. Examineur : CHELOUAI Samir
M. Rapporteur : KHIDER Salim

Année universitaire : 2019 – 2020

REMERCIEMENT

Je saisis cette occasion pour renouveler mes remerciements les plus chaleureux à le bon Dieu, de m'avoir donné la force pour survivre ce modeste travail, et grâce à lui j'ai dépassé toutes les difficultés.

Je tiens particulièrement à remercier ma famille : mon père, ma mère, mon frère, mes quatre sœurs, mes beaux-frères, et ma copine Rania. Merci de votre amour et votre soutien financier qui me permet de continuer.

Chaima

DEDICACE

C'est avec une très grande émotion et un immense bonheur et d'amour que je dédie ce modeste travail à :

Les plus chers au monde mes parents que j'adore sans frontière et qui me soutiennent tout au long de mon parcours, ils m'ont poussé chaque jour pour que je puisse devenir meilleur.

*Mon premier source de douceur qui m'a donné la confiance et le courage ma chère mère : **Radja**, Ta prière et tes conseils m'ont été d'une grande source pour obtenir à bien mes études.*

*Mon seul repère mon cher père : **Elhadj** qui m'a apprécié le sens de la responsabilité.*

*A mon unique frère : **Tifa** qu'il est toujours à mes côtés dans les pires et les meilleurs moments de ma vie*

*A mes beaux-frères : **Riyad, Yassine, Abdeldjalil***

*A mes chères sœurs : **Rima, Imane, Nassima, Naremine***

*A mes nièces : **Roufaida, Roudaina, Ritadj, Djana***

*A mes neveux : **Yasser, Mouad, Dhia, Abdwadod.***

*Ma copine : **Rania***

Chaima

SOMMAIRE

| | |
|--|----|
| INTRODUCTION GENERALE..... | 7 |
| <i>PREMIER CHAPITRE LA SOCIOLINGUISTIQUE ET LA CHANSON</i> | |
| INTRODUCTION..... | 11 |
| <i>CADRAGE THEORIQUE ET ELEMENTS DE DEFINITION</i> | |
| I. LA SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE..... | 11 |
| I.1. l'arabe classique ou littéraire..... | 12 |
| I.2. L'arabe dialectal..... | 13 |
| I.3. Le berbère..... | 15 |
| I.4. Le français..... | 16 |
| II. CONTACT DES LANGUES..... | 18 |
| II.1 (Bi)Plurilinguisme..... | 19 |
| II.2 L'alternance codique ou le code-switching..... | 20 |
| II.3 le code mixing..... | 22 |
| II.4 l'emprunt..... | 23 |
| II.5 l'interference..... | 24 |
| III. LE RAP..... | 26 |
| III. 1. Conception du rap..... | 26 |
| III 2. L'évolution de rap en algerie..... | 28 |
| III 3. Les thematiques de rap algerien..... | 30 |
| III 4. La langue du rap..... | 32 |
| CONCLUSION..... | 33 |
| <i>DEUXIEME CHAPITRE ANALYSE ET INTERPRETATION DU CORPUS</i> | |
| INTRODUCTION..... | 35 |
| I. PRESENTATION DU CORPUS..... | 35 |
| II. RAISONS DU CHOIX DU CORPUS..... | 35 |
| III. CONCEPTION ET PRESENTATION DU RAPPEUR..... | 36 |
| IV. LE RAP COMME UN MOYEN D'EXPRESSION..... | 37 |
| V. ANALYSE LES DONNEES..... | 39 |

| | | |
|---|--|----|
| 5 | .1/- Le code-switching | 39 |
| 5 | .2/- Le code mixing (le mélange des codes) | 39 |
| 5 | .3/- L'emprunt | 40 |
| | 5.3/1 Les emprunts d'arabe..... | 40 |
| | 5.3/2-Les emprunts d'anglais | 41 |
| | 5.3/3-Emprunts d'espagnol | 42 |
| | VI. LE VERLAN..... | 45 |
| | VII. L'ABREVIATION..... | 45 |
| | CONCLUSION PARTIELLE | 46 |
| | CONCLUSION GENERAL..... | 48 |
| | BIBLIOGRAPHIE..... | 51 |
| | I. OUVRAGE | 51 |
| | II. ARTICLES | 54 |
| | III. AUTRES | 55 |
| | IV. ENTRETIENS | 55 |
| | V. DICTIONNAIRES..... | 55 |
| | VI. MÉMOIRES | 56 |
| | VII. ANNEXE | 57 |
| | RESUME | 75 |

INTRODUCTION

GENERALE

INTRODUCTION GENERALE :

Les humains ont tous besoin d'exprimer leur sentiments, leur opinion à travers une langue soit écrite ou orale.

A notre époque les linguistes se sont intéressés à des nouveaux mots, nouveaux lexiques, issu au sein de la jeunesse, cette dernière utilise une langue inadéquate sans norme et règle à la communication, les jeunes sont incapable de s'exprimer leurs expériences, leurs sentiments dans une langue correcte, ils ont produit des textes qui sont des chansons. En trouvant que le « hip hop » se base sur plusieurs langues, plusieurs cultures.

« Tout groupe de jeunes qui produit des énoncés étiquetés «jeunes» renvoie à la société la complexité des tensions en cours: mais il démontre aussi une réelle compétence à construire du lien par la connaissance montrée du système linguistique (le cryptage suppose la connaissance des unités à crypter »

Le mouvement hip hop a été le moyen pour exprimer les douleurs et les colères des jeunes, cette inspiration apparue avec l'émergence de nouveau langage et surtout dans le genre musical de rap

Le rap est une forme de chant et une branche majeure de la culture hip-hop. C'est parler et chanter la chanson avec une certaine rime, et c'est aussi remettre des rimes et jouer avec des mots sans s'engager dans une mélodie spécifique. Il est selon Auzanneau, « une parole urbaine » qui « révèle et influence les caractéristiques et les dynamiques de la situation sociolinguistique dans laquelle elle s'inscrit »¹ (Auzanneau, 2001 : 711)

Les rappeurs parlent généralement d'eux-mêmes, ce genre musical artistique est parfois utilisé pour exprimer leurs vies, leurs souhaits, et leurs problèmes qui face aux difficultés de la vie quotidienne, de sorte que les chansons de rap sont souvent accompagnées de parler d'un problème épineux ou d'un problème désorganisé pour la société.

Le rap est une manière pour passer un message personnel, ce style de musique se compose de trois éléments, introduction, couplet, et à la fin le refrain, Il se caractérise par le mélange linguistique et culture, la richesse langagière du rap est forcément liée d'une part à la diversité linguistique, culturelle, et d'autre part à la créativité artistique de rappeur.

¹ Auzanneau, 2001 : 711

La société algérienne jouit d'une mixité linguistique et culturelle, qui différencie les chanteurs algériens de ceux des autres, et nous avons remarqué ce phénomène dans plusieurs chansons de rap

Problématique :

Ce travail de recherche se propose d'apporter des éléments de réponse à un certain nombre de questions dont les plus importantes sont :

1/- Pourquoi les chanteurs du rap Algérien recourent à l'usage du mélange linguistique dans leurs chansons ?

2/- Comment les sphères langagières (bi)plurilingues de la société Algérienne influencent-elles sur les chansons en particulier le rap algérien ?

Hypothèses :

A partir de ces questions nous avons pu formuler les hypothèses suivantes :

1-La présence des langues dans les chansons du rap Algérien liées aux besoins lexicaux des locuteurs et les facteurs extralinguistiques tels que le sexe, l'âge

2 Nous observons que ces pratiques langagières sont semblables dans toutes les chansons du rap

Objectifs :

Notre travail de recherche se propose comme principal objectif d'expliquer la présence du mélange des langues dans les textes des chansons du rap Algérien, et de montrer les phénomènes linguistiques qui sont l'une des spécificités de la société Algérienne

Méthodologie du travail :

Notre étude se scinde en deux parties. La première partie théorique, se subdivise, quant à elle, en deux chapitres, nous avons commencé par la présentation de la sociolinguistique en Algérie, et nous avons défini les langues utilisées dans la société Algérienne, Les notions présentées dans cette partie se lient essentiellement à la problématique du contact de langues (le plurilinguisme, l'emprunt, alternance de codes, mélange de codes, l'interférence), par la suite nous avons consacré la deuxième partie à la

présentation du rap en Algérie, en disant les thématiques abordés dans ce genre musical, et la langue de cette inspiration

La deuxième partie pratique, s'attache à la présentation de notre corpus, la biographie de rappeur Soolking, Nous tenterons, à l'issue de notre analyse, de dégager les processus linguistiques et les différentes langues dans les textes de Soolking (le code switching, le code mixing, l'emprunt, l'argot, le verlan, le dialecte), en vue de confirmer ou d'infirmier nos hypothèses.

CHAPITRE I
CADRAGE THEORIQUE
ET ELEMENTS DE
DEFINITION

CADRAGE THEORIQUE ET ELEMENTS DE DEFINITION

I - LA SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE :

Notre modeste travail porte sur le contact de langues en milieu urbain, notre sujet de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, cette dernière est l'étude des variations linguistiques au sein du contexte social, elle consiste de mettre en connexité les changements linguistiques et les changements sociaux

« La sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique » (Fishman, 1971 : 20)²

Et la science qui étudie *« la structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. »* (Labov, 1976)³, la sociolinguistique a consisté mettre en relation les changements linguistiques et les changements sociaux. Elle est une linguistique moderne comme Calvet a dit : *« La linguistique moderne est née de la volonté de Ferdinand de Saussure d'élaborer un modèle abstrait de la langue, à partir des actes de paroles »⁴* (Calvet, 1993 : 3), elle a pour objet d'étudier la langue au sein du contexte social

Chaque pays connaît une situation linguistique complexe et différente à l'autre, l'Algérie a connu deux périodes différentes ; l'une est la période précoloniale où le peuple avait parlé en une seule langue qu'est l'arabe classique ; qui s'est diffusé avec l'islam, l'arabe du CORAN, et la période de l'indépendance en 1962 jusqu'au ce jour. Durant la période coloniale la France a négligé les autres langues et elle a favorisé l'utilisation de la langue française en Algérie.

L'histoire de l'Algérie fait partie de l'histoire plus large du nord d'Afrique en particulier au Maghreb, En raison de sa situation géographique, c'était comme une zone de transit pour les personnes se dirigeant vers l'Europe ou le Moyen-Orient, Par conséquent, la population de la région a été affectée par des cultures d'autres régions, elle a été marquée par

² FISHMAN, J., 1971 Sociolinguistique, Paris, Nathan et Bruxelles, Labor².,

³ LABOV, W., 1976, Sociolinguistique, Paris, Minuit³

⁴ CALVET, L.-J., 1993, La Sociolinguistique, Paris, PUF, Collection "Que Sais-Je?"

différentes civilisations, elle a eu une illustration d'or de cette pluralité linguistique et culturelle, les algériens utilisent au moins deux langues pour communiquer entre eux.

En Algérie le plurilinguisme s'organise autour d'une catégorie langagière, Les langues présentes étaient comme l'affirme BenRabah .M «*l'arabe algérien et le berbère dans leurs différentes variantes, le français, l'espagnol dans certaines régions de l'Ouest et l'italien par endroit à l'Est*» (1999:70)⁵, nous avons l'arabe littéral dit ou littéraire c'est la langue classique, l'arabe dialectal c'est la langue d'usage quotidien, le français classique, le berbère

Dans notre étude nous essayerons de présenter ces langues, leurs statuts et leurs usages quotidiens :

I-1/ l'arabe classique ou littéraire :

est dit aussi l'arabe « classique », « moderne » , « standard » , « scolaire » et « institutionnel » , fait référence à l'arabe plus ou moins ancien, il se confond avec l'arabe du Coran, langue nationale de la république algérienne et dès l'indépendance du pays en 1962, la politique linguistique visait à déplacer le français par l'arabe, car le français est la langue officielle de l'Algérie colonisée

« *La langue du colonialisme, introduite par lui, langue des chrétiens oppresseurs de l'islam et négateurs de l'identité algérienne : aspect ressenti, mais aussi inculqué sans cesse par la propagande officielle et les partisans d'une arabisation monolingue* » (Grand guillaume, 2004 : 93)⁶ . Nous dirons que cette variété de l'arabe est avant tout la langue d'une littérature moderne qui connaît de plus en plus d'essor en Algérie, elle est employée dans différents domaines sociaux (l'éducation, l'enseignement, des débats politiques, les médias ...)

C'est aussi la langue des échanges universitaires et de la communication entre des locuteurs arabophones issus de pays arabes différents, cet arabe, qui n'est pas la langue pratiquée dans la vie quotidienne, nous résumerons cette situation comme suit :

⁵ M.Benrabah 1999 :70

⁶ Grand guillaume, 2004 : 93

« Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) ce manque de référence communautaire de la langue arabe moderne est bien apparu aux tenants de l'arabisation : c'est pourquoi ils tentent, contre toute évidence d'établir une confusion entre cette langue et la langue maternelle » (Grandguillaume G., 1983 : 25)⁷

L'arabe c'est la langue officielle en Algérie le président BOUMEDIENE (le 14 mai 1975)⁸ affirme que :

« la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue , que ce soit le français ou l'anglais , car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été l'ombre du colonialisme , c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaire ... la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer , celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons »

L'ancien ministre de Boumediene, cité dans Benrabah (1999 :116) confirme que : «La langue arabe et l'islam sont inséparables... L'arabe a sa place à part de par le fait qu'elle est la langue du Coran et du Prophète »⁹. Elle caractérise par la richesse en vocabulaire

Ahmed ben Bella¹⁰, le président de l'Algérie indépendante, déclarait le 05 juillet 1963 que *« l'arabisation est nécessaire, car il n'y a pas de scolarisation sans arabisation.....il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisation»* c'est-à-dire il exclut des autres langues la langue maternelle, le berbère, le français »¹¹.

I-2/ L'arabe dialectal ou (Daridja) :

⁷ Grandguillaume G., 1983 : 25

⁸ BOUMEDIENE le 14 mai 1975

⁹ Benrabah (1999 :116)

¹⁰ Ahmed ben Bella Discours du 05 juillet 1963 à Alger

Le concept de la sociolinguistique c'est l'étude des langues dans leur rapport aux sociétés, de ce fait le terme langue définit comme tout idiome remplissant deux fonctions sociales fondamentales: la "communication" c'est au moyen de la langue que les acteurs sociaux échangent et mettent en commun leurs idées, sentiments, pensées, etc.) et " l'identification" (consiste sur ces deux aspect individuel et collectif).

La majorité des langues parlées dans le monde sont des langues maternelles qui se sont construit spontanément, l'arabe dialectal est la première langue parlée en Algérie, elle est la langue de communication d'une grande majorité de la population, c'est leur moyen d'expression exclusif

Depuis l'enfance .l'enfant apprend tout seul la daridja à travers son environnement et à l'aide de ses parents, sa famille qui lui permet de structurer son espace-temps et par la suite ses capacités d'abstraction, est une langue comme toutes les autres langues utilisées pour communiquer ; on parle on commerce on vit on débat en algérien

Elle est la langue de la musique nationale et du théâtre. Pour preuve, les pièces de Kateb Yacine sont écrites en arabe dialectal ; la langue ainsi utilisée est bien la représentation de la réalité des pratiques linguistiques, dite dialectale parce qu'elle n'est pas normé, elle n'a pas de statut officiel et est utilisé à l'oral

Selon a.Khatibi :

« L'arabe dialectale est la langue maternelle de la quasi-totalité des maghrébins .C'est la langue de l'affect, de première socialisation .Elle est définie comme la langue inaugurale corporellement »¹².

Le linguiste Farouk bouhadiba¹³ s'accorde sur le fait que l'algérien est une langue mixte avec des influences extérieures nombreuses. *« C'est un fort dosage d'arabe et des emprunts au français, au berbère, anglais, car c'est une langue receveuse qui n'est pas fermée sur elle-même »*

Dans ces dernières années la langue dialectale est présente dans les discours politiques , dans les conversations dans les réseaux sociaux entre les amis, les familleset aussi dans les annonces publicitaires par exemple les annonces du : mobilis , ooredoo ..

¹² Khatibi (1983 :191)

¹³ Farouk bouhadiba

Pour khaoula Taleb Ibrahim¹⁴ « c'est une langue à part entière et le combat pour sa reconnaissance rejoint celui de la lutte pour tamazight. »

Nous remarquons quelques différences concernant l'accent ou la prononciation de certains sons de mots, ces variations de l'arabe algérien révèlent à l'origine géographique les locuteurs ; on aperçoit l'accent algéroise, oranaisé

L'arabe dialectal est la langue d'échange des interactions pratiquées au quotidien, elle est influencée par d'autres langues par exemple : le français, l'anglais...Etc.

« L'arabe littéral reste toujours la langue intra-muros des écoles, comme toujours, il n'a pas gagné la rue et la vie quotidienne, car sérieusement concurrencé, voire éliminé par l'arabe algérien, le berbère et le français » (idem)¹⁵

L'arabe dialectal chez l'enfant reste le premier outil de communication avec son entourage et, dès la première année du cycle de l'enseignement scolaire comprends l'arabe institutionnel à travers sa langue maternelle c'est-à-dire l'enseignant doit employer l'arabe dialectal pour simplifier l'apprentissage de l'enfant

I-3 / Le Berbère :

La langue berbère comme la langue arabe appartient au groupe de lexiques. de nos jours , elle se présente sous la forme de différentes variétés , comme par exemple : le kabyle (région de kabyle) et aussi le chaoui (dans les Aurès) le touareg (dans le sud)

Nous pensons de plus en plus que, « *Le berbère apparait comme un pôle renforcé et non plus comme un pôle statutairement dominé, ce qui était le cas durant les périodes précédentes* » ((Manzano F, 1996 : 28)¹⁶

Nous dirons que le berbère est réintégré dans le système statutaire, il a toujours le statut de langue nationale

Le berbère est un outil de communication d'une minorité de la population algérienne, les habitants dont la langue dialectale et le berbère sont des bilingues c'est-à-dire le berbère et

¹⁴ khaoula Taleb Ibrahim

¹⁵ (Idem)¹⁵

¹⁶ (Manzano F, 1996 : 28)

la langue maternelle, mais il y'a un cas exceptionnel, les personnes âgées, éloignés du monde extérieure, sont restés unilingues, et par cette langue que l'individu peut à se construire une identité et se rapproche d'autrui. C'est une langue nationale comme l'arabe

Le tamazigh retrouve une place au sein de la société et dans quelques établissements scolaires officialise aussi dans les mass Médias (des émissions, la radio, la presse..) pour transformer des informations en Algérie, nous avons vu, par exemple, que certaines écoles du primaire, dans les régions berbérophones (Alger, Bouira, Boumardes, Bejaia..), sauvegardent un enseignement en langue berbère, il connaît un développement sur le territoire algérien. Pour BENFLIS ¹⁷ « *le moment d'ouvrir grandes les portes de l'école et des médias au tamazight est venu* »

I-4 / Le Français :

La langue française considéré comme la première langue coloniale en Algérie, pendant la colonisation, la France a fait l'entreprise de l'arabisation, c'est une politique de francisation, elle considère que cette stratégie plus efficace pour construire le pays, et elle a été imposé le français dans les écoles, les administrations, les commerces ...les algériens alors étaient obligé d'utiliser le français pour se défendre contre le colonisateur, c'était donc « *une langue véhiculaire servant au fonctionnement des institutions et un médium d'enseignement dans les établissements scolaires* »¹⁸ (QUEFFELEC A.(2002)

Après l'indépendance en 1962, cette langue continuera à être un statut particulier par rapport aux autres langues, le français retrouve une grande place à la société algérienne, il est utilisé dans tous les domaines (médecine, les études scientifiques, des matières techniques) , Cette langue occupe une place fondamentale dans les mass –média : les chaînes télévisées, le radio, les journaux, elle est une langue académique standard, a un registre soutenu, et langue de rue, la majorité des algériens parlent en français plus ou moins de maîtrise

Pour SEBAA.R(2002) parle sur la langue française en Algérie :

«La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la

¹⁷ BENFLIS

¹⁸ QUEFFELEC A. (2002),op.Cit.p.68

langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française »¹⁹

La langue française considère comme un instrument d'échange social en Algérie, TALEB IBRAHIMI confirme que « *la langue française est celle qui a plus perduré et influencé les usages, et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société maghrébine* »²⁰.

Ainsi que la langue française nous permet de communiquer avec le monde extérieur, et de développer les compétences scientifiques et technologiques (médecins, pharmaciens ingénieurs), elle reste la langue de culture, de prestige, et de modernité, elle est enseignée à partir de 3^{ième} année primaire, mais les parents conscient leurs enfants dès son enfance à l'âge de deux ans, SAFIA RAHAL²¹ affirme la positivité de cette langue

« Nous devons adopter une attitude positive vis-à-vis de la langue française. c'est pourquoi, même certains écrivains arabophones, croyant en la dimension multilinguistique de l'Algérie, considèrent que l'exclusion de la langue française du paysage linguistique de l'Algérie est une forme d'obscurantisme et de fermeture vers le monde extérieur, non pas que la langue arabe est une langue morte, mais parce que le français a permis et permettrait un accès à la modernité »

Le français dans les grandes villes (Alger, Oran, Bejaia, Tizi Ouzou..) est présent fort dans le quotidien dans la rue, le marché le travailPartout par rapport à d'autres villes, les parents et les gens âgés parlent beaucoup plus le français et ils influencent a leurs enfants puisqu'ils communiquent entre eux avec l'usage du français, ce dernier joue un rôle primordial au nord d'Alger. Nous observons qu'il y'a des émissions télévisées dans les chaines algériennes en français des chansons du rap ...etc.

¹⁹ (SEBAA, culture et plurilinguisme en Algérie)

²⁰ Taleb Ibrahimy, (1997), les algériens et leur(s) langue(s), Alger : dar El Hikma, p35

²¹ SAFIA RAHAL

II. CONTACT DES LANGUES :

« Il y a à la surface du globe entre 4 et 5000 langues différentes et environ 150 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 langues par pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse » (Calvet, 1993 : 23)²²

En Algérie, nous avons une richesse des langues pratiquées dans la situation de communication au quotidien, les Algériens se découvrent des phénomènes issus du contact de langues qui sont ; le bilinguisme, diglossie, l'alternance codique et l'emprunt

Selon KHAOULA Taleb-IBrahimi²³ affirme que :

« les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlées , écrites , utilisées , en l'occurrence l'arabe dialectal , le berbère , l'arabe standard et le français , vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle , l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part , et d'autre par la constante et têtue stigmatisation des parlars populaires »

Les algériens dans leurs pratiques langagières expliquent leurs idées , leurs besoins , leurs pensées par différentes manières , ils utilisent plusieurs idiomes , plusieurs langues (l'arabe dialectal , le berbère , le français , l'anglais , l'arabe standard),ces langues présentent dans la situation de communication algérienne

« c'est ma langue le mélange des trois langues, c'est ma langue (... ..)Moi , je suis contre tous les purismes , je suis pour le mélange , je suis pour l'utilisation libre et toutes les contrainte , je ne suis pas

²² (Calvet, 1993 : 23)

²³ KHAOULA Taleb-IBrahimi

linguiste , mais je pense que c'est comme ça que les langues sont faites en se mélangeant à d'autres langues . Travailler ces langues ; ça m'amuse aussi c'est riche, on s'adapte tout de suite. Un mot qui manque en arabe dialectal ; Hop ! On le prend au français et on le conjugue en arabe, on le triture ou en fait un mot. » Mohamed Fellag ²⁴.

On dit un contact des langues lorsqu'un individu utilise deux langues à la fois en divers situation et que ces langues sont utilisées alternativement. Pour WEINRICH(1953)²⁵ parle sur le terme :

« Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagiers d'un individu. Le contact de langue réfère en fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maitrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »

II .1-(Bi)Plurilinguisme :

Le bilinguisme c'est le cas de plurilinguisme ,ces phénomènes sont des conséquences de contact des langues ou l'individu ou une communauté présente deux ou plusieurs langues pour communiquer dans divers situations de communication, Dubois ²⁶ dans son dictionnaire de linguistique et des sciences du langage définit ce terme comme suite : *« le bilinguisme est la situation linguistique dans les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes laquelle. »*

Aux alentours de 1933, Bloomfield définissait le bilinguisme comme l'aptitude à « parler deux langues comme ceux qui les ont pour langues maternelles »²⁷

Bloomfield envisage le bilingue *tout individu a une capacité de maitriser deux ou plusieurs langues qu'il pratique*

²⁴ Mohamed Fellag 1 humoriste et comédien algérien

²⁵ WEINRICH(1953)

²⁶J. Dubois Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (Français) Relié – 31 janvier 1994

²⁷ (cité par Mackey, 1976 : 9)

Nous distinguons deux types de ce concept le bilinguisme individuel et le bilinguisme universel c'est-à-dire social « *est toujours associé principalement aux mouvements des peuples, car lorsque les gens parlant une langue se trouvent en présence de gens parlant une autre langue, la situation est propice à l'éclosion du bilinguisme.* » MACKEY William F.,(1976),²⁸

Dans chaque société, il existe des individus bilingues qui utilisent deux langues différentes « *un phénomène mondial ou des personnes utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes* » Mackey.W²⁹

Certains linguistes ne considèrent pas le phénomène de bilinguisme une maîtrise des langues parfaitement mais qu'ils ont des capacités de comprendre, parler et écrire certains mots ou expressions dans une autre langue, Ludi.G confirme que :

« *Être bilingue signifie, entre autres, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations, si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence asymétrique. C'est-à-dire que bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle ou lesquelles des variétés qu'il maîtrise est ou sont approprié(s) c'est le choix de langue* »³⁰

II.2-L'alternance codique ou le code-switching :

L'alternance codique ou le code-switching est le résultat de contact des langues et les études sur le bilinguisme appelé aussi mélange des codes, l'individu emploie deux ou plusieurs langues différentes dans la même situation « *on appelle alternance de langue la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes* ». (DUBOIS ;J et ALL 2002:23)³¹

²⁸ MACKEY William F.,(1976), « bilinguisme et contact des langues »,Initiation à la linguistique, sous la direction de GUIRAUD P.et REY A.,Série B : Problèmes et méthodes,5,Klincksiek,Paris,p.27.

²⁹ Mackey.W., bilinguisme et contact de langue, Paris, Klincksiek, 1976, s.p.

³⁰ Ludi.G.,Idem,p.131-132

³¹ Dubois. Dictionnaire Larousse de linguistique et des sciences du langage, Paris, 1999, p30.

L'alternance codique dans le discours est le mélange de deux langues à la fois par exemple une expression à une langue A et à l'intérieur de cette expression une phrase à la langue B pour atteindre le message de quelqu'un d'autre, « *le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à une affirmation de quelqu'un d'autre* » (Gumperz,1989 :58)³²

Calvet L-J définit l'alternance codique dans son ouvrage intitulé « la sociolinguistique » comme suite : « *lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour .Il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produit des énonces bilingues(...) .Il s'agit de collage* »³³

Elle respecte les règles de grammaire, POPLACK confirme que « *l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaire respectives* »³⁴

L'alternance codique est un phénomène linguistique quand le sujet parlant utilise plus d'une langue dans une même conversation et chaque langue a ses règles particulières Valdes-Fallis de sa part affirme que : « *L'alternance codique est le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase* »³⁵. On voit que cette définition, prend en compte d'autres formes linguistique en plus du « mot », qui peut alterner, en l'occurrence la « locution », « la proposition » ou « la phrase » « entière ». Le parler et le principal initiateur des études sur ce phénomène Gumperz confirme cette idée :

« *L'alternance codique repose sur la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts* »³⁶

³² (Gumperz,1989 :58)

³³ Calvet. J., la sociolinguistique, Ed, P.U.F, 1996, p.23

³⁴ POPLACK (1988 :23)

³⁵ Valdes-Fallis, "code switching and the classroom teacher language"

³⁶ (Gumperz,1989 :64).

Les Algériens emploient deux langues dans tous les jours (l'arabe dialectal et le français), ils mixent ces deux langues dans une même interaction ce mixage s'appelle l'alternance des codes

II.3-Le code mixing :

C'est un mixage dans un même énoncé ou discours de mots qui concernent deux langues ; l'arabe comme langue dominante, et le français comme langue dominée

Ce mélange est remarqué par des monolingues et les analphabètes, ils mélangent le français et l'arabe en employant des termes appelés conjoncturels, il s'agit de l'application simultanée de deux systèmes linguistiques distincts au sein d'une phrase

Ce concept est défini par J.HAMERS et M.BLAN comme suit :

« Il est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. A la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière ; si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours de distinguer le code-mixing du code-switching »³⁷

C.BAYLON, fait la distinction entre ces deux phénomènes le code-switching et le code-mixing, le premier ou « à une attitude, l'intensité des émotions, ou différents types d'identité » et le deuxième ou « des unités linguistiques sont transférées d'un code à un autre, mais toujours en suivant des règles fonctionnelles et formelles (un locuteur de la variété en question serait donc en mesure acceptable »³⁸

II.4-L'emprunt :

L'emprunt comme l'alternance codique est un phénomène issu de contact des langues, le résultat de cohabitation de deux communautés linguistiques, la coexistence entre l'arabe et le français a pour principale conséquence puisque l'Algérie a été sous l'emprise de la

³⁷ J.HAMERS et M.BLAN

³⁸ Idem

France, c'est la présence d'emprunts réciproques « *le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langues* »³⁹ (Dubois, 1994)

Chaque langue n'échappe pas d'emprunter à d'autre langue, c'est-à-dire la langue d'origine (source) emprunte autre langue (cible ou emprunteuse), pour notre cas la langue française emprunteuse notre langue maternelle ou l'arabe classique

En ce qui nous intéresse, la définition de l'emprunt, nous la dessinerons du dictionnaire de Selon DUBOIS « *il y'a l'emprunt quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler 'B' et que 'A' ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt* »⁴⁰ (1994 :188)

La difficulté du concept d'emprunt nous demande de reconsidérer les définitions que proposent les linguistes :

Pour Saida Youcefi (2009) dans sa thèse montre que les emprunts concernent sur les lexiques plus que les traits phonétiques et morphologiques, elle définit l'emprunt comme suit :

*« On entend par "emprunt" le seul emprunt de mot ou emprunt lexical. Il est en effet le plus fréquent, le plus apparent, le plus largement connu. On ne doit pas cependant oublier que les langues s'approprient aussi des sons, des façons d'accentuer, des traits morphologiques, des sens, des tours syntaxiques. Mais c'est de l'emprunt de mot que procèdent, en réalité, tous les autres, sauf peut-être certaines influences syntaxiques, le mot emprunté apporte avec lui des éléments grammaticaux qui secondairement se développent de façon autonome. C'est pourquoi une étude de l'emprunt doit être, avant tout, lexicologique ».*⁴¹

Les emprunts du Français occupent une grande place en Algérie, car les algériens ont recours à l'emprunt, parce que certains lexiques en français ne contiennent pas le sens que le mot en arabe classique ou dialecte surtout à l'oral.

³⁹ (Dubois, 1994)

⁴⁰ Dubois (1994 :188)

⁴¹ Saida Youcefi (2009) p. 34, 35

L'emprunt, selon J. Tabi Manga (2000 : 159) « *unité lexicale étrangère, «enrichit la dynamique du français dans un contexte multilingue et donc de contacts culturels* »⁴² c'est le cas dans notre pays

Selon Deroy, on retrouve l'emprunt toujours en relation avec la langue Donnée à un moment donné, il affirme que :

« Quand un groupe d'hommes parlant une langue définie se trouve en relation avec un autre groupe utilisant une langue distincte, il arrive presque toujours que des mots, des éléments Grammaticaux, des significations s'introduisent d'un parler dans l'autre. Cette diversité des formes de l'emprunt justifie la définition suivante que je reprends, en la traduisant, à Victor Pisani : l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté »⁴³.

II.5-L'interférence :

Selon le dictionnaire de linguistique, « *on dit qu'il y a interférence quand un sujet Bilingue utilise dans une langue cible B, un trait phonétique, morphologique, lexical Ou syntaxique caractéristique de la langue A.* »⁴⁴

Autrement dit ; c'est l'usage des signes spécifiques d'une langue dans la pratique d'une autre langue, c'est l'influence de la langue origine (maternelle) sur la langue étrangère. au niveau des structures morphologiques, phonétiques, syntaxiques, et lexicales

Selon WEINREICH :

« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de L'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement Structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une Grande partie de la morphologie et de la

⁴² J. Tabi Manga (2000 : 159),

⁴³ (Deroy, 1956, 18)

⁴⁴ Le dictionnaire de linguistique

syntaxe et certains domaines de Vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc. »⁴⁵

En outre, tout apprenant d'une langue étrangère se trouve des obstacles, il va perdre les vocabulaires dans la langue parlée. Selon F.DEBYSER définit comme :

« Un décalage entre la langue maternelle et la langue étrangère, lorsque le locuteur parle l'une des deux langues avec quelques modifications empruntées à l'autre. Ce blocage se montre au moment où le sujet parlant ne trouve pas le mot immédiatement dans la langue parlée. Le passage d'une langue à une autre se fait de manière inconsciente. Les interlocuteurs utilisent les deux langues en parallèle et se glissent de temps en temps d'une langue à une autre ; ce qui fait naître « les interférences linguistiques »⁴⁶

⁴⁵ U. WEINREICH, cité par L.-J. CALVET dans « la sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, PUF, p.19

⁴⁶ F.DEBYSER

III. LE RAP :

III .1 Conception du rap :

La musique de rap comme toutes les musiques du monde, d'origine de la musique jamaïcaine, est un phénomène presque récent qui intéresse aux jeunes, il est considéré comme une expression urbaine, l'injustice des normes sociales et le système politique, par là les rappers veulent se faire parler et juger, Maïmouna Diakhaté et Amadou Makhtar Samb, dans une étude pédagogique sur le rap, envisagent que pour définir le mot « rap » il faut reconnaître son origine, « l'étymologie du mot découvre une grande analogie avec l'origine du phénomène »

« Les origines du rap ce sont aussi les sounds systèmes jamaïcains. En Jamaïque, la musique se colporte avec ces disco mobiles aux hautparleurs énormes qui, d'un bout à l'autre de l'île jouent et font circuler les tubes reggae du moment. Depuis les années 1960 les sounds systèmes inondent la Jamaïque. »⁴⁷

Le mot rap est étymologiquement dérivé du verbe « to rap » en anglais, qui signifie bavarder, parler, dialoguer, c'est un genre musical apparu aux Etats-Unis, qui appartient au mouvement « hip-hop » dans les ghettos noirs de New York tels que : Bronx et Queen, « Où le jeune noir vit dans un laisser-aller vestimentaire avec une certaine désinvolture dans la démarche, les signes d'une identité qu'il ne cesse de chercher dans une société multiraciale et raciste ». ⁴⁸

au début des années soixante-dix, il est défini comme : « *diction mi- parlée mi- chantée, de textes élaborés, rimés et rythmés, et qui s'étend sur une base musicale produite par des mixages d'extraits de disques et autres sources sonores* » ⁴⁹, il était nommé « **Punk noir** » parce que il considère comme un témoin d'un malaise social

Le rap s'agit de plusieurs cultures et de plusieurs genres musicaux, dans les textes de rap, nous pourrons dégager différentes empruntes de différentes langues.

⁴⁷ Olivier Cachin, L'offensive Rap, Paris, Gallimard, 1996, p. 17.

⁴⁸ Diakhaté Maïmouna & Samb Amadou Makhtar (1999) : op.cit. p 4.

⁴⁹ G.LAPASSADE & Rousselot 1996, (1996), « Le

H. Bazin affirme :

« Le rap...pose le locuteur comme sujet dans sa dimension subjective (dresseur de mots) et sociale (s'adresser à quelqu'un). Cette prise de parole, pour être efficace, doit satisfaire à plusieurs définitions. Le « je » et le « tu », le « nous » et le « vous » sont inséparables, ils ordonnent les conditions du dialogue. Le « eux » ou le « ils » déclarent une opposition entre le locuteur ou le groupe qu'il représente et les « autres » « Eux » ce sont ceux qui n'appartiennent pas au hip-hop qui font partie du « système » (show business, médias, administrations, appareils d'Etat, politique, policier, juridique) ».⁵⁰

Le rap est expression urbaine qui exprime la pensée d'un groupe socialement exclu, et une manière de critiquer la réalité de la société, et pour attirer l'attention des autorités sur ses problèmes. Selon Alain MILON *« le rap est avant tout une expression musicale qui contribue, avec d'autres expressions artistiques, à donner corps aux différents mouvements et respirations de la ville. »*⁵¹

Cet art est sur les situations sociales, économiques et politiques du pays, à travers des chansons fortes et audacieuses devenu le seul moyen pour les jeunes, ces jeunes ont opté pour une nouvelle voie musicale, par laquelle ils s'expriment, et qui semble bien répondre à leur exigence en termes de musique.

Le rap défini aussi comme suit :

« Pendant plusieurs années, le rap n'a pu évoluer qu'en se mêlant à d'autres genres musicaux : soul, funk, hard rock, folk, jazz, etc. la fin des années quatre-vingt-dix est cependant marquée par l'émergence d'artistes ingénieux (company flow, wu-tang clan, dilated peoples) qui lui insufflent une inspiration créatrice rénovatrice.

L'accès à de nouveaux outils de travail (logiciels toujours plus perfectionnés, tels que samplers et séquenceurs) offre des

⁵⁰ BAZIN. H, « la culture hip-hop »,op.cit.,p225-227.

⁵¹ (MILON, 2004 :71)

possibilités techniques et artistiques jusque-là inédites aux artistes de la communauté hip-hop, notamment les disc-jockeys (D.J), qui distillent des sonorités, des rythmes et des mélodies auparavant imperméables aux rappeurs »⁵²

Le rap se développe rapidement dans les pays qui souffrent de la violence urbaine, les problèmes économiques et sociaux tels que le chômage etc., pour cela, le rap réussi en Afrique, dont il semble comme : « credo de la jeunesse, mais d'une jeunesse mécontente et lésée par des régimes politiques, économiques, sociaux, et peut-être littéraires »⁵³

III .2 L'évolution de rap en Algérie ;

Le rap est considéré comme expression des jeunes «Nés dans la rue, les arts qui fondent le mouvement hip hop sont par excellence urbains. »⁵⁴, il soit écouté même dans les villages comme le décrit Hakim du groupe Fidaiine : « On est plus écouté par les adolescents que par les jeunes, par les garçons que par les filles, par les jeunes de la ville que par les jeunes dans les villages. »⁵⁵

L'artiste Farid kalamity a estimé que : "*le rap est entré en Algérie depuis la fin des années 90 et ses chansons et messages à cette époque ont touché le rejet du terrorisme, l'extrémisme et l'expression de la libération*"⁵⁶

La première apparition de rap Algérien était une imitation de rap Américain et français, le hip hop algérien a été influencé par les modèles Américain et français, nous avons vu que toutes les chansons en arabe dialectale mélangé par le français « *La culture hip-hop est véhiculée par une manière toute particulière de se vêtir, de se comporter, une peinture, une danse toutes aussi particulières* »⁵⁷

Les jeunes ont créé le rap pour transmettre leur messages "les chansons de rap en Algérie non seulement abordent les problèmes sociaux ou critiquent le système, mais jouent

⁵² « Rap ». Microsoft études 2007 Encarta 2007 (DVD). Microsoft corporation, 2006.

⁵³ Diakhaté Maïmouna & Samb Amadou Makhtar (1999) : op.cit. p.5.

⁵⁴ C. Trimaille, De la planète mars... codes, langages, identités : études sociolinguistique de textes De rap marseillais, manuscrit de DEA, Grenoble, Université Stendhal-Grenoble III, 1999, p. 79

⁵⁵ Entretien avec Hakim du groupe Fidaiine, enregistré le jeudi, 20, 09, 2007.

⁵⁶ Idem

⁵⁷ Drame, Mamadou, 2000, op. cit. p.4

également un rôle éducatif et de sensibilisation et promeuvent des messages positifs et sérieux"⁵⁸.

Le rap parmi les moyens d'expression les plus importants, et le plus influent d'Algérie et le monde musulman. « Le mouvement Rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde arabe et du monde musulman, quantitativement mais aussi qualitativement ».⁵⁹ Un grand nombre d'artistes de rap ont essayé de briser le silence et la révolution

« Le rap constitue une prise de parole publique, fortement contextualisée sur le plan social et qui a pour vocation d'être diffusée. Il nous apparaît comme un événement artistique et identitaire fondamentalement politique. Le discours rap nous semble constituer en lui-même un mode et un champ de positionnement vis-à-vis de l'ensemble des domaines du politique apparaissant dans sa définition traditionnelle (cité, Etat, société, pouvoir). »⁶⁰

Le rap Algérien apparu vers les années 1990, il a marqué l'émergence dans les quatre grandes villes ; Alger, Oran, Annaba

Le premier album de rap algérien, intitulé « Ouled El Bahdja » (les enfants de la radieuse de la ville d'Alger), Puis, l'album du groupe Double Canon « Kamikaz ».

La souffrance et le désarroi de la jeunesse algérienne, ces jeunes qui connaissent que l'Algérie dispose de richesses naturelles qui lui aideraient d'assurer une excellente vie

La pauvreté, le chômage, l'immigration, la corruption, la crise du système politique, la corruption, la drogue et l'infidélité conjugale sont les sujets les plus importants que les artistes de rap abordent dans leurs chansons.

Ces dernières années, chaque rappeur veut créer son propre style, par son expérience personnelle, le rap a fait un grand chemin avec les nouveaux rappeurs Algériens comme Soolking, Alirino....etc.

Aujourd'hui, c'est de chômage, de drogue, l'injustice de classe sociale, de pauvreté de divorce, de droits de la femme, etc. qu'il est problème dans les chansons.

⁵⁸ Al Arabiya.net

⁵⁹ Virolle, Marie, 2007, De quelques usages du français dans le rap algérien, l'exemple de « Double Canon », p. 55.

⁶⁰ (Fayolle, 2002 :80)

« D'une manière assez générale, dans les thèmes abordés dans les chansons, le politique est très présent à travers la médiation culturelle de base que transmettent la télévision et les titres de la presse nationale. On retrouve à l'identique des formes occidentales du rap un usage du fragmentaire au plan expressif qui se traduit par une fréquence d'images-flash »⁶¹

III.3 Thématique de rap :

La plupart des textes de rap sont l'image d'une expérience personnelle, cette dernière se différencie l'un à l'autre, chaque rappeur a des problèmes dans sa propre vie.

Les thèmes abordés par ce genre musical sont des thèmes qui expliquent la vie quotidienne de rappeur.

Les rappeurs algériens puisent leurs textes dans les expériences des jeunes, Les Algériens n'ont pas utilisé beaucoup de thèmes dans les chansons de rap mais elles tournaient souvent autour de sujets communs : «comme la drogue, [l'] absence de perspective et [la] routinisation sociale »⁶²

« Le rap se généralise à la marge du mouvement politique et partisan, fruit de l'ouverture démocratique du début des années 1990 en Algérie. Il se focalise dans sa première formulation sur les faits les plus emblématiques »⁶³

Dans les textes du rappeur Soolking, un des thèmes abordés est l'amour de son pays et sa fidélité de « l'Algérie » nous avons vu son amour dans ses chansons

« .. Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla

Parce que j't'aimerai pour toujours mon Algeria..... »

« ...Algérie mi amor

Algérie mi amor ... »

« J'suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie... »

⁶¹ Miliani, Hadj, 2002 culture planétaire et identités frontalières à propos du rap en Algérie, cahiers d'études africaines, <http://etudesafrcaines.revues.org/document165.html>

⁶² Miliani, Hadj, 2005, op.cit., p.79

⁶³ Miliani, Hadj, 2002, op. cit. <http://etudesafrcaines.revues.org/document165.html>

Nous avons fait un tableau qui regroupe les thèmes abordés des chansons de Soolking, et les langues utilisées dans ces chansons

| La chanson | Les thèmes abordés | Les langues utilisées |
|------------|---|---|
| Youv | -L'argent. -la femme -l'amour | -le français -l'arabe -l'anglais -l'espagnol |
| Dounia | -l'argent -l'amitié -la vie -la religion -la pauvreté et la misère -l'hypocrisie -l'immigration | -le français -l'espagnol -l'arabe |
| Dalida | -la misère -la mère (daronne) -la trahison -l'argent et la pauvreté -l'hypocrisie -la jalousie | -le français -l'anglais -l'espagnol -l'arabe |
| La liberté | -Le système politique -La liberté | -le français -le dialecte |
| Guerilla | -la souffrance des Africains -l'agent -l'amour d'Algérie | -le français -l'espagnol -l'arabe |
| Dégun | -l'argent - le misère | -le français -l'arabe -l'anglais |

III.4 La langue du rap :

La langue utilisée dans le rap comme Lotfi a dit « les mots de la rue ». Le rappeur agit sur la transcription de la réalité telle qu'elle est vécue, de façon claire, il met les projecteurs sur son quotidien, ce qui le pousse à utiliser des mots qui reflètent la réalité

La langue utilisée dans les textes du rap selon certains sociologues devient : « l'arme du crime d'une vengeance sociale qui a pour cible l'espace public de la parole. »⁶⁴

Ce qui distingue la chanson de rap c'est le mélange des procédés linguistiques, le chanteur parle sur la vie quotidienne des jeunes, avec des textes qui expriment le malaise, la pauvreté de la génération

Le rap est un genre musical apprécié par les jeunes, il permet le jonglage avec les diverses langues, et de créer les nouveaux mots appartenant à des codes significatifs, nous avons vu le mixage entre le français avec l'arabe, l'anglais, et l'espagnol, c'est le résultat de la pluralité de culture

« On retrouve dans le rap divers modes de dire : alternance codique (mélange de langues standard et dialectale de l'arabe ou de l'arabe dialectal et du français) de type conversationnel... Il y a une certaine attraction pour les dénominations étrangères qui marquent souvent la filiation musicale et l'esprit du hip hop (nom des groupes, titres des chansons). »⁶⁵

Chaque rappeur utilise son propre langage, il met une trace personnelle à la langue, comme il peut fabriquer des unités avec cette langue « ***On peut parler d'un langage individuel prononcé dans leurs cas, mais qui reste accessible à un public accoutumé à ces distorsions linguistiques.*** »

Le rappeur Soolking approprié la langue française en tant que fond, il rajoutant des mots issus de la langue étrangère, il utilise aussi des unités lexicales d'origine de dialecte Algérien

⁶⁴ Idem. P 59

⁶⁵ Miliani, Hadj, 2005, op.cit, p.168

CONCLUSION :

Le rap issu de la rue, c'est un art des jeunes Algériens, ces derniers ils le considèrent comme un moyen d'expression de leur réalité, et leurs problèmes qu'ils subissent quotidiennement.

Dans cette étape de travail qui est le premier chapitre, intitulé cadrage théorique, nous avons pointé les projecteurs sur les différents concepts dans notre travail, qui sont en relation à notre étude de recherche, qui vont nous permet d'analyser notre corpus dans la partie pratique.

Nous pouvons le dire que le sujet des langues en notre pays, est très remarquable et motivant, pour notre part, nous avons commencé par une petite histoire de la situation linguistique en Algérie, ensuite nous avons fait une recherche sur l'usage des langues utilisées dans la société Algérienne, dont nous avons défini les diverses langues qui sont l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, et le berbère, ceci nous a poussé à ouvrir plusieurs portes dans notre étude

Ensuite, nous nous sommes mis à définir les différents phénomènes linguistiques, qui sont les conséquences de contacts des langues, ou nous avons parlé sur le plurilinguisme en Algérie, le code switching, le code mixing, l'emprunt, et l'interférence

Le second titre autour le rap, On a jeté un bref aperçu sur la conception de rap, et sa place en Algérie, et à la fin nous avons parlé sur la langue dans le rap

CHAPITRE II
ANALYSE
ET
INTERPRÉTATION
DU CORPUS

INTRODUCTION :

Dans la dernière partie, nous avons consacré à l'apparition des nouveaux phénomènes de jeunes, qu'ils imposent dans la chanson de rap algérien, ce dernier il est comme produit pour exorciser les souffrances et le malaise de jeunes dans la société, ils se sont créés un propre style et une nouvelle stratégie langagière

L'analyse de chanson rap algérien saisir d'acquérir des nouveaux lexiques, et permet d'enrichissement d'un nouveau langage

A travers l'analyse des textes de chansons du rappeur Soolking qui sont des pratiques langagières spontanées de la jeunesse, nous allons faire une description et une explication des paroles, avec laquelle on va présenter le rappeur et on va parler sur le rap comme lieu d'expression.

I. PRESENTATION DU CORPUS :

Notre travail s'accordera sur cinq extraits, qui sont des textes écrits par le chanteur de rap Soolking, nous avons pu dériver les paroles de chansons sur site internet.

Nous intéressons sur les langues et les procédés linguistiques qu'ils ont utilisés dans cette expression urbaine, de Soolking,

Tout d'abord nous avons sélectionné ces chansons et nous avons essayé de dégager les termes ou des expressions qui sont parfois sous forme d'emprunt et parfois sous forme d'alternance codique

Après lecture des paroles écrites par Soolking, nous avons analysé les processus linguistique tels que l'argot, le verlan, le code mixing, le code switching

II. LES RAISONS DU CHOIX DU CORPUS :

Le rap est un phénomène social qui exprime l'état de la jeunesse, il remet des mots anciens au goût du jour, « Un phénomène social, reflet de son temps, prenant en charge un discours parfois mimétique, mais aussi parfois critique ou distancié, voire marginal, par rapport à l'époque »⁶⁶

La créativité linguistique coïncide avec le mouvement du rap, ce dernier est « une nouveauté identitaire », « un discours sur la chanson, sur les langues, la société, qui le

⁶⁶ Rispaïl, Chanson et société, 2002 : 2

classe à la fois dans les productions linguistiques et métalinguistiques.»⁶⁷ Le sujet de cette recherche porte sur l'analyse sociolinguistique des chansons du rap, car ces dernières se caractérisent par différentes langues, différentes cultures, elles consistent sur tous les processus linguistique qui est le résultat du contact des langues.

Nous intéressons sur le langage des jeunes dans les situations de communication spontanées, nous sachons que la classe des jeunes est plus, large en Algérie, Nous sommes enclins à les chansons populaires de rap algérien

Le choix de ce corpus porte une nouvelle dimension à la chanson de rap algérien consistant différents registres langagières, nouveaux vocabulaires nous avons trouvés dans toutes les chansons de rap, ce qui a suscité notre intérêt de chercher les raisons d'alterner et d'emprunter les jeunes les langues dans leurs chansons.

III. PRÉSENTATION DU RAPPEUR :

Le vrai nom Abderraouf DERRADJI (nom d'humain), connu sous le surnom Soolking (nom de scène) , né le 10 décembre 1989 à Bainem(hamamat), c'est entre Alger centre et un peu la banlieue, et grandit à Staoueli fils d'un père batteur , il a deux frère et une sœur, il est un chanteur, rappeur et ancien danseur algérien, il a fait la dance du cirque , il a fait aussi du théâtre du cinéma plusieurs fois, un chanteur qui a commencé la musique dès sa jeunesse à Alger pour arriver à la France

Soolking, est nom artistique contient deux mots anglais « soul » et « King » qui signifie le roi de l'âme, est un personnage animé du « monga » dans l'équipage « One piece », son vrai nom est brook, Cet étrange personnage à l'apparence d'un squelette est le musicien de l'équipage, il s'agit d'un homme qui a mangé le fruit du démon de la Résurrection, il est mort, et grâce aux pouvoirs de ce fruit, il est revenue à la vie, pour cette raison son nom est soul King

Abderraouf Derradji, dit Soolking est parti en France pour accomplir les choses qu'il a les rêvé depuis il était jeune. Au début était une galère il se retrouve tout seul, il passe de la rue en foyer, puisque il n'a pas de famille en France

⁶⁷ Rispaïl, M., (2000), «Quand les villes se mettent à chanter... : jalons pour un imaginaire urbain », in Calvet L.-J. & Moussirou-Mouyama A. (éds.), Le plurilinguisme urbain, actes du colloque international de Libreville, ENS Libreville/ Institut de la Francophonie, collection Langues et Développement, Didier Erudition. URL: <http://plattweb.free.fr/rispaïl3vilchant.htm>

En 2008, il avait eu une première expérience de clandestin en France, en tant que danseur pour suivre un stage de danse, mais il n'avait pas la chance, il a décidé de revenir à l'Algérie

En 2014, il a réessayé sa chance, il a créé un groupe de rap Algérien qui s'appelle « Africa Jungle » avec lequel il sort deux albums. Le premier c'était «ched rohek », ensuite « éclipse » et « one six » qui est fait en France

En 2018, Soolking trouve un grand succès en France avec l'apparition de ses chansons milano, Guérilla, Dalida, il a été classé le top 10 au monde

En 2 novembre 2018, Soolking a produit son premier album intitulé « fruit du démon »

Fin de 2019, il sort un clip pour la chanson de Rockstar, d'après quelque temps, il sort un autre clip de la chanson Vouv

Le 14 Mars, il sort le clip de chanson la liberté avec le groupe de supporters Ouled El bahdja, cette chanson était le soutien au peuple Algérien

Il devient un fameux rappeur dans le monde entier, il connaît un grand succès ces dernières années.

IV. LE RAP COMME UN MOYEN D'EXPRESSION :

Le rap est un instrument d'expression entre l'homme et sa société, Les jeunes montrent leurs identités et expriment leurs réalités de la vie à partir des paroles de chansons, On a trouvé plusieurs illustrations dans les textes de rappeur Soolking où il parle de sa vie, nous les avons sélectionné :

Dans la chanson de « dalida » Soolking parle sur sa société qui rejette les jeunes comme lui, il décrit ses rêves ses ambitions dans la vie sans soutien ni aide des gens, et surtout les promesses non tenues de ces derniers et la seule personne qui l'a soutenu c'est sa mère

Il montre tous les étapes qu'il a passé sans aide avec les personnes hypocrites

« paolééé, paroléééé, parolééééééé », dans cette expression il voulait critiquer les paroles des gens mensongères qu'ils lui disaient tu ne peux jamais faire, tu ne réussiras jamais, il utilise des geste c'est pas pour danser, mais pour moquerie. Et à la fin de la chanson il parle de son succès et la jalousie des gens

« Ils font semblant de m'aimer, Moi, j'fais pas semblant qu'j'les déteste Je me souviens qu'ils me tournaient l'dos parce que j'étais pauvre comme papa... » (chanson: dalida)

Ce passage exprime la qualité des gens, quand il était pauvre ils ont tourné le dos ils ne l'ont pas aidé et quand il est devenu célèbre, ils font semblant de s'aimer,

Dans la chanson de geurilla : Soolking parle sur le racisme de ses origines africaines comme il dit « Ça sera toujours nous les coupables, coupables d'être africains, coupable comme KADAFI ou comme Nelson MANDILA » ce passage montre la différence de classe de la société, il utilise ces deux nom l'un est le précédent de Lybie et l'autre le précédent du Sud-africain, cet illustration signifie l'injustice des africains

Il parle de ces sentiments envers l'Algérie son amour pour son pays de son envie de chanter l'amour au milieu des guerres « Je chante l'amour au milieu de cette guérilla parce que je t'aimerai pour toujours mon algéria » malgré la souffrance qu'il a rencontrée, il reste fidèle à son pays

A la fin de cette chanson, il montre la tradition du the Algérien et son importance à ces yeux « sarbi latay ha zina, sarbi latay ha zina »

La chanson de la liberté était le soutien au peuple Algérien, consiste un message contre le 5em mandat, Soolking exprime l'état de la société Algérienne, la colère du peuple, et les rêves de milliers de jeunes à libérer l'Algérie « La liberté, la liberté, la liberté c'est d'abord dans nos cœurs La liberté, la liberté, la liberté Nous, ça nous fait pas peur »

Il exige et dit dans la chanson de youv qu'il est d'origine arabe « Je suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie » (chanson : Youv) , ici le rappeur semble sa fierté d'être Arabe, il utilise le mot « luxe » pour signifier qu'il est cher et classe

« 3arbi comme French Montana » (chanson : Youv) dans ce passage Soolking montre qu'il est arabe comme « French Montana » un rappeur marocain qu'il s'appelle Karim car dans son textes, il déclare l'unification des pays Arabe, et entant que l'Algérie et Maroc sont des voisin, il n'y a pas une différence entre eux.

« Algérie mi amor » (chanson : dounia) dans cet extrait montre son amour à son pays l'Algérie, «Mama je me perds dans cette vie, mais Hamdoullah tes dou3a me guident » dans ce discours marque que malgré la misère et la difficulté de sa vie mais le soutien de sa mère et sa prière lui guide.

V. ANALYSE LES DONNÉES :

V. 1/- *Le code-switching* :

Le code-switching devient un phénomène de plus en plus attiré, à notre temps les jeunes impliquent une bonne compétence plurilingue (le français, l'arabe, l'anglais). C'est ce qui a fait, les rappeurs Algériens utilisent une matrice mixte.

Notre corpus est caractérisé par les échanges langagiers, c'est-à-dire l'utilisation de diverses langues dans une même chanson, cette propriété permet de produire une alternance des codes ou le code switching

| Code-switching | Français-arabe | Français-anglais | Français-espagnol |
|----------------|---|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - J'suis <i>3arbi</i> de luxe, déguste, à ma table que des gros bonnets - À Marseille, c'est le <i>bled, kho</i> - Les jaloux <i>msaken, mashallah</i> la légende - On veut le monde, on va le prendre, et puis <i>salam</i> | <ul style="list-style-type: none"> - C'est son <i>lifestyle</i>, elle aime l'or et le violet - Ce putain de hood a gâché ma <i>life</i> - Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà <i>dead</i> | <ul style="list-style-type: none"> - Algérie mi <i>Amor</i> - Heureusement que c'est Dieu qui donne sinon ils nous laisseraient <i>nada</i> - Je chante l'amour au milieu de cette <i>Guérilla</i> |

Dans le tableau ci-dessus, nous avons regroupé quelques exemples pour illustrer ce type de code-switching.

V. 2/- *Le code mixing (le mélange des codes)* :

Le rappeur change entre deux ou plusieurs langues différentes, Ce processus de changement peut avoir lieu au milieu de chanson, d'une phrase ou d'une partie de phrase afin de créer son langage et de mettre sa touche dans ses chansons, il revient de la compétence de rappeur

Nous avons trouvé dans notre corpus plusieurs exemples illustrent le phénomène de code-mixing :

- Algérie mi_Amor
- wladek_get3o_l'hour
- Libérez li_rahî otage, libérez lmerhouma_Kayen_khalel_f_lqada2
- Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout ce qu'on a On a que la liberta
- W hna homa libtila', ah ya houkouma, w nnar hadi ma tetfach
- Ceci est notre message, notre ultima verba Soolking w Ouled El Bahdja
- Si tu me cherches j'suis plus là, dis-leur tous j'suis plus là
- Sarbi l'atay ya zina, sarbi l'atay ya zina
- toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie (toujours avec mes vrais arabes pour faire la monnaie)

V. 3/-L'emprunt :

Nous avons remarqué une présence d'emprunts, à diverses langues dans les discours de rappeur Soolking

V.3/1 Les emprunts d'arabe :

- « *Mashallah* la légende, les jaloux *msaken* » (la chanson de dalida)

MachAllah : est une expression arabe coranique qui signifie littéralement « ce que Dieu veut », « selon la volonté de Dieu ».

Msaken : est un mot de dialecte algérien, que veut dire des gens pauvres

- « À Marseille, c'est le bled, *kho* » (la chanson : dégun)

Kho : C'est une appellation/interjection consciencieusement conçue pour signifier un ami ou pour interpeller toute personne dans la rue qui vous est inconnu (diminutif de l'arabe transcrit « khoya » qui veut dire « frère »)

- « *Ma3lich*, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres » (la chanson : guérilla)

Ma3lich : ce mot est issu de dialecte algérien, Genre ça veut dire ce n'est pas grave

- « On veut le monde, on va le prendre, et puis *salam* » (la chanson de dalida)

Salam : est un nom issu de l'arabe musulman qui désigne la salutation

- « À Marseille, c'est le *bled*, kho » (la chanson : dégun)

Bled : nom masculin de l'arabe maghrébin, d'origine d'arabe classique qui désigne le pays

Ce jour le mot « bled » est très utilisé chez les immigrés

- « Avec elle j'accumule le *haram* . »

Haram : est un mot emprunté de l'arabe, Il a une signification dans le monde musulman de l'interdiction est l'opposé de halal.

- « Mais *Hamdoullah* tes *dou3a* me guide . »

Hamdoullah : « Interjection. Formule par laquelle les musulmans expriment leur gratitude à Dieu, leur satisfaction d'un évènement ou d'une affaire qui tourne bien. C'est l'équivalent de Dieu merci ou Louange à Dieu dans la bouche des chrétiens. »⁶⁸

Dou3a : mot issu d'arabe qui désigné une prière de demande à dieu, pardonne nos fautes, nous aide à échouer nos difficultés, à résoudre nos problèmes, à effacer nos défauts, à nous rapprocher de Lui.

V.3/2-Les emprunts d'anglais :

La présence de l'anglais dans le rap algérien liée à l'origine de ce genre musical, il né dans les ghettos new-yorkais, et en tant que l'anglais est une langue internationale

- « Ce putain de hood a gâché ma life » (la chanson : dégun)

Life : il s'agit d'un substantif emprunté à l'anglais avec le sens de la vie, il est très utilisé par les français

- « Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà *dead*. » (la chanson de dalida)

Dead : nom hérité de l'anglicisme qui veut dire la mort

⁶⁸ Fr.wiktionary.org

- « C'est son *lifestyle*, elle aime l'or et le violet »

Lifestyle : il s'agit d'un mot emprunté de l'anglais, qui signifie vie, et qui est très utilisé par les personnes parlant français.

V.3/3-Emprunts d'espagnol :

- « Heureusement que c'est Dieu qui donne sinon, ils nous laisseraient *nada*. » (la chanson de Dalida)

Nada : il s'agit d'un mot emprunté issu de la langue espagnol, qui signifie rien du tout.

- « **Mama**, c'est le moment, même on a trop souffert » (la chanson de Guérilla)

Mama : est un nom d'espagnol qui a le sens d'une mère.

- « Si tu veux que ta vie soit **Bella**, maquille-la toi-même » (la chanson : Dalida)

Bella : nom ou adjectif est dérivé du prénom Élisabeth. Il vient de l'hébreu « elischeba » ou « elischeva » qui signifie « belle ».

- « Je chante l'amour au milieu de cette Guérilla . » (la chanson de Guérilla)

Guérilla : de l'espagnol qui désigne une petite guerre « Le terme "guérilla" est employé pour désigner des combats réalisés par de petits groupes menant une guerre de harcèlement, de coups de main, d'embuscades et de sabotages contre une armée régulière. Contrairement au terrorisme. » ⁶⁹ topiectionnaire

- « On a que la **liberta** » (la chanson : la liberté)

Liberta : est un nom d'origine d'espagnol qui veut dire liberté

3 / l'argot :

Est un langage spécialisé à une communauté restreinte, n'est pas utilisé par tous les gens, construit sans normes ou règles respectées, afin de se faire communiquer entre un groupe

⁶⁹ www.topie.org/dictionnaire/

de personnes spécifique, cet langage est incompréhensible, c'est-à-dire il est difficile à comprendre. Et parfois il est nommé la langue verte

« Un langage ou vocabulaire particulier qui se crée à l'intérieur de groupes sociaux ou socio-professionnels déterminés, et par lequel l'individu affiche son appartenance au groupe et se distingue de la masse des sujets parlants » (argot, CNRTL).

Gaston Esnaul définit l'argot comme : « Est l'ensemble oral des mots non-techniques qui plaisent à un groupe social. »⁷⁰ C'est-à-dire ce langage utilisé à l'oral, des mots libres, sans règle à suivre

L'argot est forgé différents types à l'exemple de « louchebem » « javanais » « l'argot universitaire français contemporain », « l'argot français contemporain », « l'argot scolaire », « l'argot québécois », « L'argot parisien », « le verlan »... etc.

Les rappeurs utilisent des lexiques argotiques de la langue française, en rajoutant des mots de différentes langues, c'est le résultat de rencontre de plusieurs cultures

Nous avons repéré les mots argotiques suivants :

- « Ma seul **patronne**, à moi c'est ma **daronne** » (la chanson : dalida)

Ma **daronne** : substantif argotique, que les gens utilisent afin de communiquer de leurs pères, amis, ce terme combine deux mots « baron » et « dam »

Dam + baron = daron. La forme féminine qui signifie la mère

Ma **patronne** : est un lexique argotique, qui signifie la femme

- « Mon **poto**, surveille ton dos »

Poto : est un nom ou adjectif qui désigne ami

- « J'suis dégun sans **l'oseille**, personne me tend la main »

L'oseille : substantif argotique, qui a le sens d'argent, selon les linguistes le mot oseille est une dérivation du mot « os »

- « Je me souviens qu'ils me tournaient l'dos parce que j'étais pauvre comme **papa** » (la chanson : dalida)

⁷⁰ GASTON ESNAUL, 1965)

Papa : nom masculin, substantif argotique qui désigne le père

Il utilise souvent par l'enfant à leur père

La moula : est une expression argotique utilisé dans les rues pour désigne faire de de monnaie (d'argent »

- « Et moi, j'suis toujours dans mon **bendo** »

Bendo : est nom masculin il a le sens d'une maison à laquelle on habite ou on vit entouré de sa famille ou amis

- « Me demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart' » (la chanson : dégun)

Solo : est un terme de l'argot qui veut dire seul, en solitaire

- « Oui on fait du **biff**, c'est pas le biff qui nous fait »

Biff : nom masculin d'argot, qui a le sens d'argent

- « Akhi okhti y'a que pour la **mif** que j'agis avec mon cœur »

La **mif** : est nom féminin d'argot pour désigner une amie proche

- « On prend ta place, on prend ta **gow** »

Gow : En langage jeune, le terme "gow" est utilisé pour désigner un ou une excellente amie. Bien souvent, la "gow" fait référence à la personne que l'on considère comme étant sa meilleure amie. Le mot "gow" est de plus en plus souvent utilisé pour parler de sa petite amie, comme on dirait ma meuf, ma nana ou encore ma gonzesse.⁷¹

- « Elle a **kiffé** le flow, yeah »

Kiffé : cette unité est très utilisé dans la langue de la cité, elle signifié le plaisir.

⁷¹ www.ohmymag.com/argot/

VI. LE VERLAN :

Est un procédé linguistique, il a est apparu depuis longtemps à l'époque du moyen âge « l'une des plus anciennes jongleries langagières française, on retrouve les premières traces sous Henri IV... »⁷²

Le terme du verlan vient de la verlanisation du mot « à l'envers » qui est défini par

AUGUSTE LE BRETON comme ceci: « *le mot vient de la vernalisation de l'envers: verlan. Les syllabes ont été inversées et le nom peut donner une fausse définition des Codes du verlan. GASTON ESNAULT l'écrit 'vers-l'en', AUGUSTE LE BRETON 'verlen'* »⁷³

Le verlan est un lexique argotique qui se construit sur l'inversion des syllabes d'un mot, l'apparition de cette langue coexistence avec la notion de la chanson rap, car le rappeur utilise le verlan dans ses paroles pour s'exprimer son opinion de façon populaire

Des exemples :

- « J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du **gent-ar** »

Gent-ar ; est nom de verlan qui désigne l'argent

VII. L'ABREVIATION :

En français « court » est une créativité linguistique, son doctrine est de reproduire un mot ou un groupe de mots lexicaux par une partie de cette unité, l'abréviation base donc toujours en une suppression

Nous avons trouvé que ce phénomène est souvent existant dans le hip-hop et surtout dans les chansons de rap

Dans notre corpus nous avons marqué ce phénomène comme

- « Moi, j'veux briller, qu'on regarde mes films au **ciné.** »

Ciné : une abréviation du mot cinéma

- « Je vis dans mes rêves, tristesse dans ma **mélo'** »

⁷² MERLE, Pierre, « Argot, verlan et tchatte » p49

⁷³ Le verlan, <http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/verlan1.html>, (consulté le 05/04 /2018).

Mélo : est nom argotique, abréviation du mot mélodrame qui signifie l'espèce de film ou de spectacle qui raconte un drame populaire avec de la musique.

CONCLUSION PARTIELLE :

Nous pouvons constater qu'en Algérie comme beaucoup d'autre pays africains, la plupart des peuples sont des plurilingues, ils utilisent plusieurs langues dans un même discours.

Aujourd'hui, les rappeurs se sont approprié une stratégie langagière qui porte l'empreinte identitaire, il s'agit d'utilisation d'un langage populaire pour parler de leur problème face à une société et par la langue de cette société, ce langage est appelé « l'argot » ou « le verlan » ou « l'arabe dialectal »

Le choix des procédés linguistiques tels que l'alternance codique (code switching), le code mixing, l'emprunt, l'abréviation, l'argot et le verlan signifient la volonté de rappeur afin de créer un nouveau langage, construire un style personnelle, à travers son propre expérience, à travers lequel le rappeur prend une place dans sa société, car le seul moyen pour lui c'est les textes de chanson

Nous avons dégagé les codes-switching, et les codes mixing, ensuite nous avons relevé les emprunts d'arabe, la majorité des mots en arabe affirmé l'identité religieuse du rappeur, nous avons relevé aussi des emprunts d'espagnol et d'anglais qui se sont installés dans la langue française, enfin nous avons faire une petite présentation de l'argot et le verlan et nous avons donné des illustrations qui se trouvent dans ces chansons.

CONCLUSION GÉNÉRAL

CONCLUSION GÉNÉRAL :

La sociolinguistique porte un intérêt à la production artistique, elle s'intéresse aux jeunes et à leur façon de parler et de communiquer, le rap offre un objet d'étude important aux différentes disciplines des sciences humaines et sociales. Ce mouvement est très proche au peuple et précisément à la jeunesse, cette dernière trouve que ce style de musique une part de liberté, à travers lequel ils peuvent s'exprimer des situations affectives, le mal vivre, le système politique, l'état de la société, l'injustice, la violence...etc. Celle-ci apparaît dans les passages libres dans les thèmes choisis, dont le mélange de l'arabe dialectal au français standard au verlan avec la présence de l'anglais et l'espagnol dans les textes de rap.

Ce mémoire a pour objectif d'étudier le langage spécifique des jeunes, Nous nous sommes intéressées aux pratiques langagières des rappeurs, car ces derniers crient des nouveaux vocabulaires qui finissent dans les dictionnaires, qui s'accordent à leur quotidien.

Dans notre étude de recherche, en ce qui concerne l'étude des chansons des rappeurs et leurs effets sur les jeunes, ils nous semblent comme une expression urbaine, ce qui nous permet de décrire quelques processus linguistique, qui se basent sur les pratiques langagières du rappeur

Les recherches récentes en sociolinguistique se sont intéressées à la création linguistique dans les textes des chansons.

Dans le rap, nous avons rencontré un ensemble de mots nouveaux créés afin d'exprimer la nouvelle technologie, la créativité artistique appropriée avec la créativité linguistique, en espérant d'améliorer les conditions de la vie « le rappeur est donc une sorte d'ethnologue-journaliste immergé dans une observation participante très impliquée » (trimaille, 1999 : 180)

Le rap comme une production urbaine convenable à la variation linguistique, comme il est exprimé (Fayolle, V et Masson-Floch, A, 2002)

« L'ensemble des études concernant le rap s'accordent à le considérer comme une forme d'expression ou de « parole » spécifiquement urbaine, (...) Le rap possède donc une double caractéristique. L'espace citadin se présente comme tissu social

complexe dont émerge la parole rap (...) à l'échelle internationale, plusieurs générations d'une partie de la jeunesse urbaine s'approprient cette parole et participent à son élaboration continue, selon des modèles et des codes partagés, ainsi que selon des modalités contextuellement définies par chacun de ses représentants. »⁷⁴

D'autre part afin de confirmer les hypothèses de la partie théorique qui est La présence des phénomènes linguistiques dans les chansons du rap Algérien liés aux besoins lexicaux des participants et les facteurs extralinguistiques tels que le sexe, l'âge , effectivement car cette étude montre bien que la présence de procédé linguistique dans une même chanson, autrement dit Une grande partie de ces processus traduit la compétence linguistique de rappeur, il montre l'influence des différentes communautés linguistiques algériennes, il utilise la langue populaire avec d'autre langue pour envoyer leur message à tous les gens

Suivie de la deuxième hypothèse qui est les pratiques langagières sont semblables dans toutes les chansons du rap, nous avons marqué que toutes les textes de rappeurs Soolking sont réalisé par le français, le dialecte Algérien, l'anglais et l'espagnol

Nous souhaitons à la venir trouver dans les chansons de Soolking, et qu'il est utilisé juste une seule langue dans leur discours, et de ne pas avoir ce mixage de différentes langues.

Pour conclure, nous pouvons dire que les rappeurs représentent un moyen discursif des émotions, des avis, dont la créativité lexicale est un pilier fondateur

⁷⁴ Fayolle, Vincent et Masson-Floch, Adeline, 2002, Rap et politique, La politique en chansons, Revue Mots N° 70, Editions E.N.S p.80.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

I. OUVRAGE :

-A-

- ASSELAH RAHAL , 2004, Plurilinguisme et migration
- AUZANNEAU Michèle (1999) : «Paroles et musiques du Rap », in deuxième rencontre de Rapologie de Libreville.

-B-

- BAZIN, H., 1995, La culture hip-hop, Desclée de Brouwer
- BEN BELLA, AHMED, 1962, Introduction à l’Afrique du Nord contemporaine
- BENRABAH, M, 1999, Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d’un traumatisme linguistique. Paris, Séguier
- BOUHADIBA, F, 2003 La langue algérienne existe-t-elle vraiment ?

-C-

- CALVET, L.-J., 1993, La Sociolinguistique, Paris, PUF, Collection “Que Sais-Je?”

-D-

- DEBYSER, Ferdinand. La linguistique contrastive et les interférences. In langue Française n°08. 1970
- DERROY Louis, (1956). L’emprunt linguistique, Paris, les Belles Lettres.
- DIAKHATE Maimouna, SAMB A. Makhtar (1998) : Thématique et stylistique du Rap, Dakar, ENS
- Drame, Mamadou, 2000, Etude linguistique et sociolinguistique de l’argot contenu dans les textes de rap au Sénégal, l’Exemple Du DAar J, Manuscrit d’un D.E.A, de fin d’étude.

-F-

- FISHMAN, J.-A., 1971, Sociolinguistique, Paris, Nathan et Bruxelles, Labor

-G-

- GRANGUILLAUME.G, 1983, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve et Larose, Paris
- GRANGUILLAUME.G, 2004, les langues au Maghreb
- GUMPERZ, J.-J., 1989, Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, Paris, L'Harmattan et Université de la Réunion

-H-

- HAMERS, J. & BLANC, M., 1983, Bilingualité et bilinguisme, Mardaga, Bruxelles.

-L-

- LABOV, W., 1976, Sociolinguistique, Paris, Ed. de Minuit.
- LAPASSADE, G. & ROUSSELOT, P., 1996, Le rap ou la fureur de dire, Loris Talmart.
- LÜDI, G. & PY, B., 1986, Etre bilingue, Berne: Peter Lang.

-M-

- MACKAY, W. F., 1976, Bilinguisme et contact des langues, Editions Klincksieck
- MANGA Tabi, (2000). Prolégomènes à une théorie de l'emprunt en français langue seconde, Actes des 4èmes journées du réseau E.F.F. Contacts des langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques « AUF », Actualité Scientifique
- Manzano F, 1996 : 28 MANZANO, F. (1996). « Sur les mécanismes du paysage sociolinguistique et identitaire d'Afrique du Nord ». Dans Langage et société n°75, 38 pages.
- MERLE, P, 1997, « Argot, verlan et tchatche »
- Miliani, Hadj, 2005, Sociétaire de l'émotion, étude sur les musiques et les chants d'Algérie d'hier et d'aujourd'hui, Oran, Dar el Gharb.
- MILON, A, 2004, Pourquoi le rappeur chante?

-O-

- Olivier Cachin, 1996, L'offensive Rap, Paris, Gallimard

-Q-

- QUEFFELEC Ambroise, DERRADJI Yacine, DEBOV Valery, SMAALI Dalila-Dekdouk, CHERRAD Yasmina, (2002). Le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Louvain-la-Neuve, De Boeck- Duculot-Aupelf.

-T-

- TRIMAILLE, C., 1999, De la planète Mars...Codes, langages, identités : étude sociolinguistique de textes de rap marseillais, DEA, Grenoble, Université Stendhal-Grenoble III
- TALEB IBRAHIMI, K., 1997, .Les Algériens et leur(s) langue(s), Alger, Dar El Hikma.

-V-

- Valdes, Fallis, 1978 "code switching and the classroom teacher language"
- Virolle, Marie, 2007, De quelques usages du français dans le rap algérien, l'exemple de « Double Canon ». Le Français en Afrique. Revue du Réseau des Observatoires du français contemporain en Afrique.

-W-

- WEINREICH, U., 1953, Languages in contact, La Haye, Mouton.
- WEINREICH, cité par L.-J. CALVET dans « la sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, PUF, p.19

II. ARTICLES :

-A-

- AUZANNEAU, M., 2001, «Identités africaines : le rap comme lieu d'expression», in Cahiers d'Études africaines, 163-164, XLI-3-4, pp.711-734.

-B-

- BOUMEDIENE, discours du 14 mai 1975, in <http://www.asays.com/article.php3?article=304>, consulté le 12/03/2017.

-F-

- Fayolle, V. et Masson-Floch, A., 2002, « Rap et politique, La politique en chansons », Revue Mots N°70, Paris : Editions E.N.S

-L-

- Le verlan, <http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/verlan1.html>, (consulté le 05/04 /2018).ASTON ESNAUL, 1965)

-M-

- Miliani, Hadj, 2002 culture planétaire et identités frontalières à propos du rap en Algérie, cahiers d'études africaines, <http://etudesafricaines.revues.org/document165.html>
- Miliani, Hadj, 2002, op. cit. <http://etudesafricaines.revues.org/document165.html>
- POPLACK, S., 1980, « Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste », in Langage et société n°43, pp.23-48.

-Q-

- QUEFFELEC, A. & OULD ZEIN, B., 2001, « La « longue marche » de l'arabisation en Mauritanie », in Le français en Afrique, n°15.

-R-

- « Rap ». Microsoft études 2007 Encarta 2007 (DVD). Microsoft corporation, 2006.

-S-

- SEBAA, R., «La langue et la culture françaises dans le plurilinguisme en Algérie »
URL: http://www.initiatives.refer.org/_notes/session6.htm (16.04.2004)
- SEBAA, R, Culture et plurilinguisme en Algérie,
<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

-R-

- Rispaïl, M., (2000), «Quand les villes se mettent à chanter... : jalons pour un imaginaire urbain », in Calvet L.-J. & Moussirou-Mouyama A. (éds.), Le plurilinguisme urbain, actes du colloque international de Libreville, ENS Libreville/ Institut de la Francophonie, collection Langues et Développement, Didier Erudition. URL: <http://plattweb.free.fr/rispaïl3vilchant.htm>

III. AUTRES :

- Fr.wiktionary.org
- www.topie.org/dictionnaire/
- www.ohmymag.com/argot/

IV. ENTRETIENS :

- Entretien avec Hakim du groupe Fidaiine, enregistré le jeudi 20 09 2007

V. DICTIONNAIRES :

- Dictionnaire de linguistique
- DUBOIS J., 1999 « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ». Larousse- Bordas/HER.
- DUBOIS, 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (Français)
Relié – 31 janvier
- DUBOIS, J. & AL. , 1989, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse.

- GASTON ESNAUL, 1965, dictionnaire historique des argots français

VI. MÉMOIRES :

- Youcefi S., 2009. « Les chroniques dans la presse algérienne d'expression française : analyse de la créativité lexicale Cas de « Raïna Raïkoum » et « Tranche de Vie » dans le Quotidien d'Oran »

VII. ANNEXE :

La chanson de « guérilla » :

[Couplet 1]

Rien n'a changé dans nos cœurs, c'est toujours la vida loca

Ouais chica passe au local, j'suis un démon magnifique

Ça sera toujours nous les coupables, coupables d'être africains

Coupable comme Kadhafi ou comme Nelson Mandela

Mama, c'est le moment, même on a trop souffert

Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres

Mais les autres et leurs fils, ils nous ont tout pris

Donc, moi, j'vais voler chez les riches comme mon frère Patchi

La la la la

[Refrain]

Je chante l'amour au milieu de cette guérilla

Parce que j't'aimerai pour toujours, mon Algeria

Je chante l'amour au milieu de cette guérilla

Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la guérilla

Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

[Pont 1]

J'suis plus là, si tu me cherches, j'suis plus là

Si elle me cherche, j'suis plus là ; s'ils me cherchent, j'suis plus là

Si tu m'cherches j'suis plus là ; elle m'cherche, j'suis plus là

Si tu me cherches, j'suis plus là ; dis-leur tous : j'suis plus là

[Couplet 2]

J'reviens de très très loin, tellement loin presque de chez les morts

J'ai rêvé qu'on était plus pauvres et que notre histoire triste n'était que des mots

Mais, en vérité, ils se sont évadés ou barricadés

Tu vas y arriver, mama m'a dit "courage a weldi"

J'attends pas l'amour, mon cœur est mort, bébé

J'attends la paix et j'espère qu'elle va pas tarder

J'étais dans le trou et toi tu ne faisais que regarder

Maintenant, viens pas me gratter, continue de regarder (fils de pute)

[Refrain]

Je chante l'amour au milieu de cette guérilla

Parce que j't'aimerai pour toujours, mon Algeria

Je chante l'amour au milieu de cette guérilla

Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la guérilla

Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

J'suis plus là, si tu me cherches, j'suis plus là

[Pont 2]

Si elle me cherche, j'suis plus là ; s'ils me cherchent, j'suis plus là

Si tu me cherches j'suis plus là ; elle me cherche, j'suis plus là

Si tu me cherches, j'suis plus là ; dis-leur tous : j'suis plus là

[Outro]

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

La chanson de « dalida » :

[Couplet 1]

On ira là où la dalle nous mène, notre histoire, on l'écrira nous-même

Elle m'a dit : "C'est pas pour ton buzz que je t'aime, oui, que je t'aime !"

Paroles, que des paroles, ma seule patronne à moi, c'est ma daronne

Ils croyaient qu'j'étais mort, ils ont dit "bon débarras"

Heureusement qu'c'est Dieu qui donne sinon, ils nous laisseraient nada

Donc j'ai quitté mon village, rêvé d'une vie juste moins minable

Moi, j'ai quitté mon village pour plus les entendre me dire que :

[Pré-refrain]

Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves

Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves

[Refrain]

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

[Pont]

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana

Ouh, nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Ouh, nanani, nanana

[Couplet 2]

Ils font semblant de m'aimer (yeah), moi, j'fais pas semblant qu'ils détestent

Je me souviens qu'ils me tournaient le dos parce que j'étais pauvre comme papa

Rajoutent d'argent à ceux qu'en ont et enlèvent à ceux qu'en ont pas

Dans la mer, ils rajoutent de l'eau, va comprendre

Et si tu meurs de soif, toi, on t'abandonne

Si tu veux qu'ta vie soit bella, maquille-la toi-même

On veut le monde, on va le prendre et puis salam

Un rêveur parmi tant d'autres et mes frères sont des millions

Nos rêves, nous vivrons, n'écoute pas ceux qui diront que :

[Pré-refrain]

Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves

Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves

[Refrain]

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

[Pont]

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana

Ouh, nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Ouh, nanani, nanana

[Pont 2]

J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne ?

Les jaloux msaken, mashallah la légende

J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne ?

Mashallah la légende, les jaloux msaken

[Pont]

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana

Ouh, nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Ouh, nanani, nanana

[Refrain]

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

La chanson de « la liberté » :

[Couplet 1 : Soolking

Paraît que le pouvoir s'achète, liberté, c'est tout c'qui nous reste

Si le scénario se répète, on sera acteurs de la paix

Si faux, vos discours sont si faux

Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire
Mais c'est fini, le verre est plein
En bas, ils crient, entends-tu leurs voix ?
La voix d'ces familles pleines de chagrin
La voix qui prie pour un meilleur destin
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments
Et si j'dis que j'suis heureux avec toi, je mens
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments
Rends-moi ma liberté, je te l'demande gentiment

[Pré-refrain : Soolking]

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

[Refrain : Soolking & Ouled El Bahdja]

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

[Couplet 2 : Soolking]

Ils ont cru qu'on était morts, ils ont dit "bon débarras"

Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir
Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges
Que des pensées qui nous rongent, c'est bon, emmenez-moi là-bas
Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple
Che Guevara, Matoub, emmenez-moi là-bas
J'écris ça un soir pour un nouveau matin
Oui, j'écris pour y croire, l'avenir est incertain
Oui, j'écris car nous sommes, nous sommes main dans la main
Moi, j'écris car nous sommes la génération dorée

[Pré-refrain : Soolking]

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

[Refrain : Soolking & Ouled El Bahdja]

La liberté, la liberté, la liberté
C'est d'abord dans nos cœurs
La liberté, la liberté, la liberté
Nous, ça nous fait pas peur

[Couplet 3 : Ouled El Bahdja & Soolking]

Libérez li rahi otage, libérez lmerhouma, kayen khalel f lqada'

Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout c'qu'on a

On a que la liberta

W hna homa l'ibtila', ah ya houkouma, w nnar hadi ma tetfach

Ceci est notre message, notre ultima verba

Soolking w Ouled El Bahdja

[Refrain : Soolking & Ouled El Bahdja]

La liberté, la liberté, la liberté

C'est d'abord dans nos cœurs

La liberté, la liberté, la liberté

Nous, ça nous fait pas peur

[Outro : Ouled El Bahdja]

La liberté, la liberté, la liberté

C'est d'abord dans nos cœurs

La liberté, la liberté, la liberté

Nous, ça nous fait pas peur

Chanson de dégün :

[Refrain]

Me demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'

L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes

J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar

Karim, il faut qu'on se barre

On m'a boycotté, ma3lich, c'est la vie

J'suis dégun sans l'oseille, personne me tend la main

Ma vie, c'est un film, j'avais t'la raconter

Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs

[Couplet 1]

Y en a marre, moi aussi j'veux ma part

Mon compte au Bahamas

Je vis dans mes rêves, tristesse dans ma mélo'

Ils voudraient que je crève donc j'ai sorti les crocs

[Pont]

Et moi, j'suis toujours dans mon bendo

À Marseille, c'est le bled, kho

Même les p'tits tirent comme Django

Mon poto, surveille ton dos

[Refrain]

Me demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'

L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes

J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar

Karim, il faut qu'on se barre

On m'a boycotté, ma3lich, c'est la vie

J'suis dégun sans l'oseille, personne me tend la main

Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter

Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs

[Couplet 2]

Oh mama

J'pète les plombs comme Nono, mama

Faut faire de la moula, de la maille

Ce putain de hood a gâché ma life

J'ai des mauvaises idées, mais bon faut naviguer

Mon frère, c'est décidé, même mes proches m'ont pas aidé

J'veux pas m'noyer, la prison, les condés

Moi, j'veux briller, qu'on regarde mes films au ciné

J'suis la star de ma ville, comme l'étoile de Massilia

Tu m'aimes pas, j'sais pas t'es qui

T'es jaloux, c'est tout ce qu'il y a

Chaud les hommes si tu touches à familia

Ouais, y a que les hommes

Y a que les hommes chez les miens

[Pont]

Et moi, j'suis toujours dans mon bendo

À Marseille, c'est le bled, kho

Même les p'tits tirent comme Django

Mon poto, surveille ton dos

[Refrain]

Me demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'

L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes

J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar

Karim, il faut qu'on se barre

On m'a boycotté, ma3lich, c'est la vie

J'suis dégun sans l'oseille, personne me tend la main

Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter

Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs

[Outro]

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville (AriBeatz)

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

La chanson « youv » :

[Couplet 1]

J'suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie

J'sors de la merde et j'prends l'argent que Dieu m'a donné

J'sais que t'as l'seum mais que tu me guettes, même t'es abonné

J'suis 3arbi de luxe, déguste, à ma table que des gros bonnets

Parle-moi seille-o

Et si tu nous veux, tu payes oh

On prend ta place, on prend ta gow

Elle a kiffé le flow, yeah

En bikini et pas de limites

Elle est pas timide quand ça parle en liquide

Elle veut un thug, le plus grand narco dans le club

Tout se négocie, la vie ne vaut même plus dix milles

[Refrain]

W ha rayi elle veut du biff

W ha rayi elle veut la mula

W ha rayi elle veut la mula

W ha rayi elle veut la mula

W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi

Elle veut du biff, veut du biff, veut du biff

W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi

Il faut du biff, faut du biff, faut du biff

[Couplet 2]

Elle veut un gringo loco qui fait tourner la coca

Paris à Napoli, de Madrid à Mallorca

C'est son lifestyle, elle aime l'or et le violet

Bat les couilles de ton uc, nous on est pas des affolés

On mange pas les miettes, ma mignonne

Mais jamais rassasiés, donc faut nous payer

On casse les codes et la démarche, tout en montant les marches

3arbi comme French Montana, j'ai mis Gucci et Versace

Versace, Balmain

Chica veut un thug qui fait pah pah pah

J'ai dit : Versace, Balmain

Quand elle roule son boule ça fait pah pah pah

[Refrain]

W ha rayi elle veut du biff

W ha rayi elle veut la mula

W ha rayi elle veut la mula

W ha rayi elle veut la mula

W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi

Elle veut du biff, veut du biff, veut du biff

W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi

Il faut du biff, faut du biff, faut du biff

[Couplet 3]

Yowowowowo

Elles veulent toutes un yacht

Bat les couilles si t'es mignon

Combien tu pèses en millions ?

Et la Bugatti yowowowowo

Abusé, nigga yowowowowo

L'argent du trafic yowowowowo

Plus de sale, plus de sous

La chanson de « dounia- Algérie me amor » :

[Couplet 1]

Dounia tous les jours me charme

Telle une femme à qui je donnerai mon âme

Avec elle j'accumule les ennemies

Avec elle j'accumule le haram

Oui on fait du biff, c'est pas le biff qui nous fait

De mes faux amis je me méfie

Ils m'offrent à boire poison dans le rre-ve

Mama je me perds dans cette vie

Mais Hamdoullah tes dou3a me guident

Oui j'ai fait dans l'illicite, mais j'ai fait du bien aussi

La misère m'assassine, et la richesse me fascine

Oui les deux c'est pas facile, 'faut que je reste lucide

J'suis dans le square

T'inquiète on viendra me venger si je me fait buter

Et si je be-tom, j'aurai déjà caché le butin

Tu m'envies, tu jactes sur ma vie

Vie la tienne si tu veux mon avis

Ils sont plein de haine et ils parlent de paix

L'hypocrisie est leur meilleure amie

[Refrain]

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-
traï veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma
vie ils enquêtent

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-
traï veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma
vie ils enquêtent

[Couplet]

Je connais la débrouille, comme tous mes frères dans la jungle

Jamais cé-su c'est sûr, on finira tous dans un cercueil

D'ici la je veux m'en sortir, vesqui les falsch et les menteurs

Akhi okhti y'a que pour la mif que j'agis avec mon cœur

Algérie mi amor, wladek get3o l'hour

Ils ne craignent pas la mort, c'est la fierté d'abord

Algérie mi amor, wladek get3o l'hour

Ils ne craignent pas la mort, c'est la fierté d'abord

J'étais jeune les poches trouées, donc j'arrête de jouer

Demande à Bilel ils voulaient nous voir échouer

Mais j'ai la tête dure comme Pablito de Medellín

Déterminé blédard arbouche de Bériz

[Refrain]

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-
traï veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma
vie ils enquêtent

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma peau te-
traï veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po sur ma
vie ils enquêtent

Algérie mi amor

Algérie mi amor

Algérie mi amor

Algérie mi amor

RESUME :

L'étude que nous présentons dans ce mémoire consiste sur l'analyse les chansons de rap Algérienne, notre travail s'inscrit en sociolinguistique urbaine, nous avons intéressé sur le plurilinguisme en Algérie et son influence sur les chansons de rap.

L'idée de départ de notre recherche est la présence de différentes langues dans les textes rap Algérien, nous avons trouvé un mixage entre l'arabe maternelle et le français avec l'anglais et l'espagnol.

L'objectif de notre mémoire est d'expliquer l'usage les langues utilisées dans les chansons rap Algérienne, et de dégager les procédés linguistique qui sont (l'emprunt, le code mixing, le code switching, l'argot, le verlan) dans les pratiques langagières des rappeurs.

Nous commençons par l'hypothèse qui peut postuler que le rap est un moyen d'expression de la jeunesse, nous avons fondé les concepts théoriques sur la sociolinguistique en Algérie poursuit nous avons décrire l'ensemble des processus linguistique qui sont le résultat du contact des langues.

Ensuite, nous avons soumis notre corpus à une analyse les chansons choisies de Soolking, en expliquant et interprétant (le mixage des codes, l'emprunt, l'argot, le verlan, l'abréviation), à travers cette démarche nous allons confirmer ou infirmer les résultats de nos prédécesseurs.

Mots clés : sociolinguistique en Algérie, les procédés linguistiques (l'emprunt, le code mixing, le code switching, l'argot, le verlan), contacts des langues, le rap.

الملخص :

الدراسة التي نقدمها في هذه الأطروحة هي تحليل أغاني الراب الجزائرية ، عملنا جزء من علم اللغة . الفكرة الأصلية لبحثنا هي .الاجتماعي الحضري، نحن مهتمون بالتعددية اللغوية في الجزائر وتأثيرها على أغاني الراب وجود لغات مختلفة في نصوص الراب الجزائرية ، وجدنا مزيجًا بين العربية الأصلية والفرنسية مع الإنجليزية والإسبانية

الهدف من رسالتنا هو شرح استخدام اللغات المستخدمة في أغاني الراب الجزائرية ، والتعرف على العمليات في الممارسات اللغوية لمغني الراب اللغوية وهي (الاستعارة ، خلط الكود ، تبديل الكود ، العامية).

نبدأ بالفرضية التي يمكن أن تفترض أن الراب هو وسيلة للتعبير عن الشباب ، قمنا بتأسيس المفاهيم النظرية حول علم اللغة الاجتماعي في الجزائر ، واصلنا وصف جميع العمليات اللغوية التي نتجت عن الاتصال اللغات.

من خلال شرح وتفسير خلط الرموز (القرض ، العامية ، اللفظية والاختصار)، بعد ذلك ، قدمنا مجموعتنا لتحليل الأغاني المختارة لـ **سولكينغ** من خلال هذه العملية سوف نؤكد أو عكس نتائج أسلافنا.

الكلمات المفتاحية: اللسانيات الاجتماعية في الجزائر ، العمليات اللغوية (الاقتراض ، خلط الكود ، تبديل الكود ، العامية ، لغة الكلام) ، اتصالات اللغة ، الراب.

RESUME :

The study that we present in this dissertation consists on the analysis of Algerian rap songs, our work is part of urban sociolinguistics, we are interested in plurilingualism in Algeria and its influence on rap songs.

The original idea of our research is the presence of different languages in the Algerian rap texts, we found a mix between native Arabic and French with English and Spanish.

The objective of our thesis is to explain the use of the languages used in Algerian rap songs, and to identify the linguistic processes which are (borrowing, code mixing, code switching, slang, verlan) in the language practices of rappers.

We start with the hypothesis that can postulate that rap is a means of expression of youth, we founded the theoretical concepts on sociolinguistics in Algeria continues we have described all the linguistic processes that are the result of contact with languages.

Then, we submitted our corpus to an analysis of the chosen songs of Soolking, by explaining and interpreting (the mixing of the codes, the loan, the slang, the verlan, the abbreviation), through this process we will confirm or reverse the results of our predecessors.

Keywords: sociolinguistics in Algeria, linguistic processes (borrowing, code mixing, code switching, slang, verlan), language contacts, rap.